

## Porównanie tłumaczeń Daniela 4:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Drzewo, które widziałeś, a które wyrosło i stało się potężne, i sięgało niebios,* i było widoczne dla całej ziemi, <sup>1)</sup>                                                                                                   |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Drzewo, które widziałeś, które wyrosło, stało się potężne, swą wysokością sięgało nieba, było widoczne aż po krańce ziemi,                                                                                                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | <i>Ta sprawa jest według dekretu stróżów i to żądanie jest według słowa świętych po to, aby wszyscy żyjący poznali, że Najwyższy panuje nad królestwem ludzkim i daje je, komu chce, a najniższych z ludzi ustanawia nad nim.</i>  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Ta rzecz według wyroku stróżów, a to żądanie według mowy świętych stanie się, aż do tego przyjdzie, że poznają ludzie, iż Najwyższy panuje nad królestwem ludzkim, a daje je, komu chce, a najpodlejszego z ludzi stanowi nad nim. |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Drzewo, któreś widział wysokie i mocne, którego wysokość sięga aż do nieba, a widzenie jego po wszej ziemi,                                                                                                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Drzewem, które ujrzałeś, jak rosło i stało się potężne, tak, że swą wysokością sięgało nieba i było widoczne na całej ziemi,                                                                                                       |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Drzewo, które widziałeś, które rosło i było potężne, którego wysokość sięgała nieba, a było widoczne na całej ziemi,                                                                                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Drzewem, które widziałeś, jak rosło i stało się potężne, tak że jego wierzchołek sięgał nieba i było widoczne na całej ziemi,                                                                                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Drzewem, które widziałeś, które rosło i stawało się coraz mocniejsze, które swym wierzchołkiem sięgało nieba i było widoczne aż po krańce całej ziemi,                                                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Drzewem, które widziałeś, a które rosło i stało się potężne, jego wysokość sięgała niebios i było je widać na całej ziemi,                                                                                                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Слово через пояснення іра, і вирок слово святих, щоб пізнали ті, що живуть, що Господь є Всевишній над людським царством, і кому лиш захоче, дасть його, і погорджене людьми підніме над ним.                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Oto rozkaz wyroku aniołów, oto żądanie mowy świętych; aż ludzie dojdą do poznania, że to Najwyższy panuje nad ludzkim królestwem i daje komu chce, a ustanawia nad nim najpokorniejszego z ludzi.                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Rzecz ta jest z postanowienia czuwających i z wypowiedzi świętych to życzenie – w tym celu, by żyjący poznali, że Najwyższy jest Władcą w królestwie ludzkim i że je daje, komu chce, a ustanawia nad nim choćby najuniżeńszego    |

<sup>1)</sup> <x>10 11:4</x>

|  |  |  |           |
|--|--|--|-----------|
|  |  |  | z ludzi”. |
|--|--|--|-----------|